



УДК 811.111'373
ББК 81.432.1-3

ЭВФЕМИСТИЧЕСКАЯ ПЕРИФРАЗА В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

А.И. Снина

В статье рассматриваются способы образования эвфемистической перифразы и выявляются особенности ее функционирования на примере текстов современной англоязычной публицистики. Установлено, что эвфемистические перифразы тесно связаны с понятиями воздействия на реципиента и политической корректности.

Ключевые слова: перифраза, эвфемизм, эвфемистический, политическая корректность, воздействие.

Перифраза как особый тип устойчивых сочетаний наиболее часто используется в публицистике. В последнее время интерес к перифрастическим оборотам заметно возрос, что обусловлено их функциональной востребованностью в языке масс-медиа.

В справочной литературе перифраза определяется как «синтактико-семантическая фигура, состоящая в замене однословного наименования предмета или действия описательным многословным выражением» [5]. Аналогичное понимание термина находим и в работах лингвистов. Так, Т.А. Прокудина полагает, что перифраза – это оригинальное сочетание слов, которое не имеет эквивалента среди свободных словосочетаний, соотносится с одной реалией окружающей действительности и, являясь образным синонимом слова, несет дополнительную информацию о предмете или явлении [7, с. 44].

По мнению Ю.С. Степанова, перифраза характеризует отношения между двумя единицами, при которых «сохраняется тождество денотата – обозначаемого предмета или ситуации, но меняется смысл, или сигнификат. Говорящие, один или несколько, в диалоге как бы описывают один и тот же предмет с разных точек зрения» [9, с. 201]. Таким образом, перифраза «представляет со-

бой тождество двух словарных единиц, основанное на тождественности их референтов, устанавливаемой в отношении к определенной ситуации при посредстве двух предложений, одно из которых включает одну из этих единиц, а другое – в той же синтаксической функции – другую» [9, с. 203].

Перифразирование, по мнению В.П. Москвина, выполняет в тексте следующие функции: перифрастического варьирования (во избежание тавтологии), декоративную, игровую, эвфемистическую (смягчение, не прямое именование, зашифровка) [6, с. 41].

Цель данной статьи – выявить особенности функционирования эвфемистической перифразы в текстах англоязычной публицистики.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией О.С. Ахмановой эвфемизмы определяются как «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [1, с. 259]. Сходное толкование эвфемизму дает Д.Э. Розенталь, называя его «смягчающим обозначением какого-либо предмета или явления, более мягким выражением вместо грубого» [8, с. 435].

На основании этих определений можно сделать вывод о том, что в качестве основного признака при определении эвфемизма рассматривается его способность заменять не-

приятные либо нежелательные слова или выражения, «сглаживать» негативное впечатление от них.

В лингвистике существует много подходов к классификации эвфемизмов (А.В. Кунин, Б.А. Ларин и др.). Наиболее полно, на наш взгляд, раскрывает вопрос о способах языкового выражения эвфемизации речи В.П. Москвин. В своей работе «Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка» он выделяет следующие способы эвфемизации: метонимическую номинацию; метафорическую номинацию; использование синекдохи; прономинацию; паронимическую замену; использование книжных слов и выражений, в частности, терминов; употребление иноязычных слов; перенос «с рода на вид»; перифразирование; антономазию; перенесение «с вида на вид»; мейозис; эллипсис [6, с. 41].

Рассмотрим, какие из вышеперечисленных способов эвфемизации характерны для англоязычной публицистики. Материалом для анализа послужили тексты газет «Times» и «Boston Globe».

Наиболее частотным способом является метафорическая эвфемизация. Например, выражение *ethnic cleansing* (этническая чистка), которое означает «уничтожение в том или ином районе лиц, не принадлежащих к господствующей в этом районе нации», употреблено, чтобы скрыть военную агрессию: *The Helsinki Committee said this meant that «ethnic cleansing» in Bosnia and Herzegovina is entering its final stage* [11].

В предложении *So I stand here and I grieve, I think of the pain of their passing and I think of their families* [10] слово *passing* (уход) использовано в метафорическом значении, чтобы сгладить впечатление от информации о смерти.

В нашем материале представлены примеры, в которых автор избегает прямых номинаций: *At the end of 2005, 24,1 % of Peru's children of 5 years or younger suffer from malnutrition according to the latest demographic survey by Salud Familiar. «The high rate of undernourished children is evidence that most of the population has little knowledge of nutritional culture», said Victoria Chimpen, dean of the Peru's School for Nutritionists* [11]. В данном случае *hunger, hungry* заменен

мейотическими эвфемизмами, которые придают статье нейтральность, свойственную официальным докладам международных организаций.

Эвфемизация, создаваемая использованием книжных слов, выражений и терминов, представлена в следующем контексте: *The Irish Medicines Board, which regulates prescribed drugs, revealed last week that there have been «six adverse reaction reports in Ireland that resulted in a fatal outcome in patients treated with Humira». It cautioned that the deaths could have been the result of «underlying infections» and not directly attributable to the drug* [11].

Употребление иноязычных слов для непрямой номинации наблюдается в следующем контексте: *There was no sense in the club of the encroaching globalisation or Anglo-Saxony that is fuelling the Gallic malaise* [ibid.]. Слово *malaise*, образованное от старофранцузского *mal (bad) + aise*, употребляется как синоним *sickness*.

В предложении *He allegedly fooled individuals at the highest echelons of the security business and tricked friends by claiming that he had worked for a string of intelligence organisations in Britain and the US* [ibid.] перифраза *the highest echelons of the security business* использована автором для замены FBI, так как статья посвящена неправомерным действиям ее сотрудников.

Перенос с рода на вид наблюдается в предложении *Prevent and Eliminate Bugs or Lice. Don't Let The Bed Bugs Bite!* [10] Номинации *louse* и *blood-sucking insects* заменены эвфемистической перифразой *The Bed Bugs*.

В контексте *A cyclist was «very lucky» to be alive after being rescued by a Good Samaritan following a fall down a cliff in what was described as a «Tom and Jerry»-style tumble* [11] автор использует прономинацию, причем дважды: библейский сюжет (*a Good Samaritan*) и упоминание известного мультипликационного сериала (*Tom and Jerry*).

Тексты СМИ содержат значительное количество пассивных конструкций с отсутствием указания на субъект действия, что является разновидностью эллипсиса, например: *...eight Palestinians were killed during a beach picnic – although the Israel Defence Forces insist that their shells were not responsible* [10].

Как видно из вышеприведенных примеров, способы образования эвфемизмов в английском языке совпадают со способами эвфемизации в современном русском языке и характеризуются различной частотностью.

Проведенный анализ материала позволил выявить сферы функционирования эвфемистических перифраз. Наиболее частотны в употреблении эвфемизмы следующих тематических групп.

1. Эвфемизмы, смягчающие возрастную дискриминацию. Сравнительно недавно возник термин *ageism* – притеснение людей определенного возраста. Данный эвфемизм, как другие распространенные эвфемизмы (*senior, mature* и *seasoned, middlescence, grey haired*), заменяет слово *old*, например: *The BBC intends to recruit a female newsreader over the age of 50 to allay allegations of ageism. The BBC has faced claims that older female presenters are forced out in favour of younger, more attractive, women* [11]. Ср.: *Jones is pushing the idea of a «middlescence», about 40-to-59-year-olds who don't feel young anymore but don't feel old, and have plenty of discretionary; With unbridled yearning, a charismatic drifter and a middle-aged woman lift each other to unimaginable heights, only to fall with unimaginable results* [ibid.].

2. Эвфемизмы, сглаживающие имущественную дискриминацию. Причиной создания таких эвфемизмов, как правило, является стремление чиновников различного ранга сгладить проблемы имущественного неравенства людей. Слово *the poor* (бедные) в печати было заменено на *the needy, the ill-provided* (необеспеченные). Например: *Prosperous Cantabrigians were haunted by the specter of hordes of lower-class people* [10]; *As the population has become less working-class, city government has become ever more professionalized* [11].

3. Эвфемизмы, исключаящие дискриминацию людей с физическими и умственными недостатками. Слово *cripple* (калека) заменяют эвфемизмы *differently abled, physically different* или *handicapable, handicapped*, например: *«They build... touch with reality for this already mentally and physically challenged population», he said* [10]; *The State auditor's report on the lack of both criminal background checks and training of workers in a state*

program that allows physically challenged individuals to hire their own personal care attendants raises serious issues that bear addressing [10].

4. Эвфемизмы, смягчающие расовую и этническую дискриминацию. Как отмечает Л.П. Крысин, такие слова являются в основном названиями различных расовых и национальных групп, подчеркивающими их самобытность и равноправный статус (см. об этом: [4]). Слово *black* (чернокожий) заменяется эвфемизмом *member of the African diaspora* (представитель африканской диаспоры), или *Afro-Americans*.

В контексте *Other things that the government has decided to have been «rights» of the people include: ...the right to enslave people who look different...* [ibid.] словосочетанием *look different* заменено слово *black*.

5. Эвфемизмы, заменяющие названия болезней и смягчающие указание на смерть. Например: *Melissa Mills/Breast imaging patient, «I had a mammogram in early October and they told me there was cloudiness and wanted to check it out»; Which was good news for 49 year old Melissa Mills of Lincoln, her annual mammogram gave doctors cause for concern when irregular shadows appeared* [ibid.]. Выражения *cloudiness, irregular shadows* используются для эвфемистической перифразы *new growth*, что позволяет менее эмоционально обсуждать неприятную тему.

6. Эвфемизмы, служащие прикрытием агрессивных военных действий. Словами *involvement* (вовлечение) и *conflict* (конфликт) обычно заменяются *agression* (агрессия) и *war* (война); уничтожение вооруженного сопротивления стали называть *pacification* (умиротворение), вместо слова *bomb* употребляется слово *device* (устройство), а вместо *bombing – limited air strike* (ограниченный воздушный удар) или *air support* (воздушная поддержка). Например: *Afghan-Americans have traveled to Pakistan to gain training from Al Qaeda, and have attempted to set off improvised explosive devices in the group's name in the U.S.* [ibid.]. Эвфемизм *explosive devices* смягчает прямое название *bombs*.

С явлением эвфемизации неразрывно связано понятие политкорректности. Термин «политическая корректность» (political

correctness) был впервые предложен Карен де Кроу (Karen de Crow 1983), президентом Американской Национальной организации в защиту прав женщин (National Organization for Women).

Сегодня политическая корректность – обязательная часть языковой практики любого цивилизованного общества. Под политической корректностью принято понимать «стремление найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и гендерной принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.» [2, с. 7] (собственно все то, что подлежит эвфемизации и в обычной, непубличной речи).

Иначе говоря, политическая корректность подразумевает замену политически некорректных терминов «соответствующими нейтральными или положительными эвфемизмами». Так, «оскорбительные характеристики» вроде *fat* (толстый, полный) и *deaf* (глухой) предлагается заменить на *horizontally oriented* (горизонтально ориентированный) и *visually oriented* (визуально ориентированный). Вместо слова *woman*, этимологически связанного с *man*, что унижает достоинство женщин, ввести *womyn*, вместо местоимений *he, his* (он, его) всегда употреблять местоимения *she, her, hers* (она, ее, их) [там же, с. 17].

Российские ученые Ю.Л. Гуманова, А.В. Остроух, занимающиеся проблемой политической корректности, полагают, что функции политически корректных слов и эвфемизмов однотипны. Кроме того, политическая корректность не только или не столько языковое, сколько культурное явление [там же, с. 5].

В текстах СМИ эвфемизмы используются и для создания политически корректных высказываний, и в целях определенного воздействия на реципиента, что позволяет говорить о манипулировании поведением реципиентов.

В научной литературе понятия «манипуляция» и «скрытое воздействие» нередко используются как синонимичные. Так, Е.Л. Доценко определяет манипуляцию как «вид психологического воздействия, при котором мастерство манипулятора используется для скры-

того внедрения в психику адресата целей, желаний и намерений, отношений или установок, не совпадающих с теми, которые имеются у адресата в данный момент» [3, с. 23].

В качестве основного признака манипуляции исследователи называют скрытый характер воздействия, сам факт которого не должен быть замечен объектом манипуляции. Именно поэтому из многочисленных языковых средств манипулятивного воздействия предпочтение отдается эвфемизмам, поскольку они способны завуалировать факты и события, которые могут вызвать в общественном сознании неблагоприятную реакцию. Лингвистическая природа эвфемизмов такова, что они отвлекают внимание реципиента от запретного понятия или не всегда полностью расшифровывают его.

Манипулирование как вид психологического воздействия может осуществляться на двух уровнях: 1) межличностного общения; 2) воздействия на массовое сознание. Второй уровень и характеризует воздействие, оказываемое СМИ.

В анализируемом материале представлены примеры, которыми можно иллюстрировать использование эвфемистической перифразы для создания политкорректных выражений и оказания определенного воздействия на массовое сознание.

When even to this day, there is a pay gap between white and Afro-Americans for the same jobs [11]. Эвфемизм *Afro-Americans* позволяет избежать непосредственного указания на расовую принадлежность. Хотя *white*, указывающее на цвет кожи, не воспринимается как оскорбление, а используется для противопоставления.

Last year, after racial tension at Cambridge's predominantly middle-class Agassiz School ended in the abrupt departure of principal Peggy Averitte [10]. Значительно смягченное *racial tension* скрывает крупные беспорядки, серию побоев, организованные расистами, и, как следствие, не вызывает в сознании читателя резкой негативной оценки происходящего.

В контексте *Non-Irish immigrant groups were often treated with contempt and denied city jobs* [11] *non-Irish immigrant* характеризует большой поток иммигрантов, прибывающих в страну, без указания на их национальную принадлежность, а также предотвращает возникновение неприязненного отношения к иммигрантам со стороны коренного населения.

Скрытое воздействие на реципиента проявляется и в следующем контексте: *No matter who wins in January – and the Kremlin doesn't believe in the reincarnation of Viktor Yushchenko – the new president must immediately take into account the long list of framework conditions set forth by Moscow* [11]. С помощью словосочетания *the reincarnation of Viktor Yushchenko* автор навязывает стереотип о несостоятельности В. Ющенко в качестве вновь избранного президента.

В предложении *Diamonds begin to sparkle again, signs of stabilisation in the market are cause for cheer* [ibid.] перифраза *diamonds begin to sparkle again* использована в качестве эквивалента слогана «жизнь налаживается» и воспринимается читателем как сигнал к пониманию того, что пик кризиса в экономике уже миновал.

Анализируя вышесказанное, можно сделать следующие выводы: большинство способов эвфемистического перифразирования широко используется в англоязычной публицистике. Сферами функционирования эвфемистической перифразы являются социальная (дипломатия, деятельность государства и армии, отношения между различными национальными и социальными группами); личная (некоторые физиологические процессы и состояния, возраст, болезнь и смерть). Использование эвфемистической перифразы обусловлено несколькими факторами: а) необходимостью соблюдения правил культурной и политической корректности, существующих в современном обществе; б) большей эффективностью воздействия на аудиторию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О. С. Эвфемизм / О. С. Ахманова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – С. 259.
2. Гуманова, Ю. Л. «Политическая корректность» как социокультурный процесс: На примере США : автореф. дис. ... канд. социол. наук : 22.00.04 / Гуманова Юлия Леонидовна. – М. : Изд-во МГУ, 1999. – 24 с.
3. Доценко, Е. Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита / Е. Л. Доценко. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: http://www.koob.ru/docenko_e/.
4. Крысин, Л. П. Эвфемизмы современной русской речи / Л. П. Крысин // Русистика. – Берлин, 1994. – № 1/2. – С. 28–49. – Электрон. версия журн. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-94.htm/>.
5. Литературная энциклопедия. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/3630.
6. Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В. П. Москвин. – Волгоград : Перемена, 1999. – 59 с.
7. Прокудина, Т. А. О понятии перифразы в русском языке / Т. А. Прокудина // Образование и функционирование фразеологических единиц. – Ростов н/Д : Рус. яз., 1981. – С. 43–51.
8. Розенталь, Д. Э. Эвфемизм / Д. Э. Розенталь // Словарь-справочник лингвистических терминов. – М. : Просвещение, 1976. – С. 435.
9. Степанов, Ю. С. Имена, предикаты, предложения (семиологическая грамматика) / Ю. С. Степанов. – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – 360 с.
10. Boston Globe. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.boston.com/>.
11. Times. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.timesonline.co.uk/>.

EUPHEMISTIC PERIPHRAISIS IN THE MODERN ENGLISH PRESS

A.I. Sinina

Functioning of euphemistic periphrases and modes of their formation in the modern English press are studied in the article. The euphemistic periphrases are closely connected with such notions as an impact upon a recipient and political correctness.

Key words: *periphrasis, euphemism, euphemistic, political correctness, impact.*